



La distanță

Tandemul electronic

Față-în-față

Partneri

Principii

Începători

Activități

Idei

Sugestii

Indicatorii profesorului



Cuprins	Pagina
I Ce este tandemul electronic?	- 2 -
II Obiectivele educaționale ale tandem-ului electronic	- 4 -
III Cerințele tandem-ului electronic	- 5 -
IV Medii de comunicare pentru tandem-ul electronic	- 6 -
1 informații generale	- 6 -
2 sfaturi legate utilizarea anumitor medii de comunicare	- 6 -
V Sfaturi pentru învățare	- 7 -
1 învățarea cu ajutorul modelelor oferite de partener	- 9 -
2 prin sarcini de înțelegere, explicații și informații	- 10 -
3 învățarea cu ajutorul oferit de partener prin expresii, gesturi	- 10 -
4 învățarea cu ajutorul corectărilor făcute de partener	- 11 -
5 învățarea prin informații legate de viața partenerului în țara sa	- 12 -
VI Începutul	- 13 -
VII Tandem-ul electronic pentru profesorii de limbi străine	- 14 -
VIII Exemple de sarcini pentru învățarea în tandem de tipul față în față	- 15 -
IX Exemple de sarcini pentru învățarea în tandem de tipul la distanță	- 20 -
X Portfolii în tandem-ul electronic	- 22 -
1. Portofoliul lingvistic European pentru educația vocațională	- 22 -
2. Citirea la nivelele A2, B1 și B2	- 22 -
3. Pagini de referință pentru portofoliu	- 27 -

I. Ce este Tandem-ul electronic?

În Tandem-ul electronic, se lucrează împreună cu un alt partener dintr-o altă țară, partener care este doritor să învețe o limbă străină - prin telefon, e-mail sau alte mijloace media. De la partener înveți limba respectivă, în timp ce acesta/aceasta învață limba ta maternă.

Un parteneriat pentru învățare ...

... - este adevărat că orice parteneriat - funcționează bine numai dacă ambii parteneri beneficiază în mod egal.

Pentru acest motiv sunt adevărate următoarele idei:

Jumătate din timpul alocat este pentru tine - partenerul tău vorbește și/sau scrie în limba sa nativă, și tu înveți de la el. Partenerul te poate informa de evenimente aflate în desfășurare în țara sa, poate corecta greșelile tale și îți poate oferi sugestii care să-ți fie de ajutor.

În timpul celei de-a doua jumătăți din timp, partenerul învață de la tine: acum vei comunica în limba ta maternă și îl vei ajuta.

Veți determina ...

... **ce** vreți să învățați, **când** învățați și **cât**. Probabil că profesorul tău de limbă străină sau un instructor profesionist de limbi străine vă va sfătui în această direcție. Discutați obiectivele educaționale cu partenerul și informați-l **cum** vă poate ajuta să atingeți aceste obiective. Partenerul va urma probabil diferite obiective educaționale și vă va cere la schimb să-l ajutați.

O metodă de învățare demonstrată

Două persoane care se întâlnesc în mod regulat pentru a învăța limba celuilalt - aceasta este o metodă destul de veche. Oricum, de peste 30 de ani, această metodă de învățare a fost în mod sistematic practică sub numele de **tandem**.



Tandem-ul electronic este tandem-ul la distanță folosind de obicei un mediu electronic cum ar fi de exemplu poșta electronică (e-mail), telefonul și video conferința.

Începând cu anul 1994, peste 30 de universități europene, școli și alte instituții educaționale au făcut cercetări și au implementat cu succes această formă de învățare a limbilor străine.

II Obiectivele educaționale pentru Tandem-ul electronic

Ce se poate învăța unul de la altul?

În primul rând, înveți să înțelegi o limbă străină mai bine și să te exprimi mai bine în limba respectivă – și acest lucru într-un context autentic oral sau scris.

Atât dvs. cât și partenerul dvs. posedați cunoștințe vaste legate de țara și profesia proprie, existând probabil interese asemănătoare în această direcție. Când se vorbește de aceste lucruri în ambele limbi, nu extindeți doar cunoștințele și abilitățile dvs..

Obiectivele generale

Mulți parteneri de Tandem electronic încep prin a urmări obiective foarte generale, cu privire la:

- Reîmprospătarea abilităților lingvistice care au fost anterior achiziționate;
- Aplicarea în practică a abilităților achiziționate la un curs de limbi străine;
- Menținerea cunoștințelor de limbă urmând un curs și extinderea cunoștințelor;

Abilități speciale

Puteți, de asemenea, să vă concentrați pe anumite abilități lingvistice și practicarea acestora cu ajutorul partnerului, punând accentul pe:

- Îmbunătățirea înțelegerii când alții vorbesc sau scriu în respectiva limbă străină;
- Învățarea personală limbii străine pentru o exprimare mai bună;
- Exprimarea personală mai bună în scris;
- Îmbunătățirea abilităților de traducere;

Arii de aplicare

Probabil doriți să vă îmbunătățiți cunoștințele în limba străină respectivă pentru un anumit motiv și aveți nevoie de ajutorul partenerului dvs. pentru că:

- Planificați să stați în străinătate, **cum ar fi de exemplu plasarea internațională la un loc de muncă**;
- Pregătirea pentru un examen standard de limbă străină;
- Necesitatea de a utiliza limba străină **într-un context profesional**;

În astfel de cazuri, puteți beneficia de baza de cunoștințe și experiențe ale partenerului dvs. de Tandem electronic referitoare la țara și cultura zonei de proveniență. Și, dacă sunteți de exemplu, bucătar, avocat, expert tehnic sau profesor și lucrați cu un coleg în domeniul dvs. de activitate, în acest caz un schimb de experiență poate fi foarte eficient.



"Unele persoane fac tot posibilul pentru a-și impresiona partenerul de tandem!"

Efecte pozitive suplimentare

Atât dvs. cât și partenerul dvs. veți achiziționa și rafina abilități suplimentare care pot fi ulterior folosite în alte contexte. În timpul învățării în tandem electronic, puteți, de exemplu exersa:

- Învățarea autonomă (pe parcursul întregii vieți);
- Cooperare multilingvistică cu alte persoane;
- Lucrul cu persoane care provin dintr-o cultură diferită;

III Cerințele unui Tandem electronic

Pentru cine se potrivește Tandem-ul electronic? Pentru oricare persoană care dorește să învețe o limbă străină!

Tandem-ul electronic este potrivit oricărei persoane care în prezent învață o limbă străină sau care dorește să-și îmbogățească vechile cunoștințe. Cunoștințele de bază vor fi în general suficiente. Oricine poate să ia parte, indiferent de vârstă, profesiune sau loc de rezidență. Avem cunoștințe de unele persoane de vârste fragede, cca. 8 ani, dar și de 80 de ani cărora în egală măsură le face plăcere metoda învățării prin tandem-ul electronic.

Exemple

Mulți **elevi** și **studenți** utilizează Tandem-ul electronic pentru a pune la încercare ceea ce au învățat sau să se pregătească pentru examene. În cazul unor studenți, Tandem-ul electronic acompaniază orele de limbi străine – iar alții folosesc Tandem-ul electronic în mod independent.

Persoanele cu o anumită calificare deseori găsesc Tandem-ul electronic ca fiind atractiv datorită faptului că nu este legat de o anumită locație sau limită/cadru de timp. Și atunci când aceștia lucrează cu un partener de Tandem electronic care are aceeași calificare profesională, pot învăța mult mai mult unul de la altul decât doar limba străină în sine.

Mulți **cetățeni în vârstă** le face multă plăcere învățarea prin Tandem-ul electronic deoarece îi ajută să cunoască noi persoane de la care să învețe.

Cunoștințele anterioare

Cunoștințele de bază ale limbii străine sunt în general suficiente, în special dacă comunică cu partenerul de tandem electronic în scris.

În acest caz, veți începe învățarea de la ceea ce scrie partenerul în limba sa nativă, iar după o perioadă, treptat, veți începe și dvs. să scrieți în limba străină.

Chiar dacă partenerul dvs. poate fi mai abil la învățarea limbilor străine, acest fapt nu reprezintă o problemă. Sunteți mai bun decât acesta în limba dvs. maternă, deci și acesta poate învăța multe de la dvs. o parte importantă a învățării în tandem este că fiecare partener poate urma obiectivele sale de învățare la propriul său nivel și poate, la rândul său, să ajute partenerul.



"Nu este întotdeauna ușor să găsești și să păstrezi un bun partener pentru învățarea în tandem "

IV Mediul de comunicare pentru Tandem-ul electronic

Cum puteți lucra împreună?

1. Informații generale

Pentru activitatea în Tandem-ul electronic, atât dvs. cât și partenerul dvs. puteți folosi orice mediu de comunicare media la care aveți acces: **poșta electronică (e-mail), telefonul, video conferința, fax-ul, scrisorile, mesageria "instant", SMS-urile**, etc.

Potrivirea cu obiectivele de învățare

În mod normal, mediul de comunicare folosit trebuie să se potrivească cu obiectivele de învățare: dacă doriți să vă îmbunătățiți abilitățile orale de limbă străină (ascultarea pentru înțelegere și vorbirea), telefonul și video conferința sunt în special cele mai potrivite.

Diferențe

Selectarea mediului de comunicare influențează de asemenea modalitatea în care se lucrează împreună:

Prin **mediul scris**, ca de exemplu, poșta electronică (e-mail), fax-ul sau scrisorile, aveți destul timp să citiți și să răspundeți textelor oferite de partenerul dvs. cu ajutorul unui dicționar și a altor materiale educaționale; textele rămân disponibile pentru mai târziu, pentru continuarea învățării. (Corectările, oricum, durează mai mult timp în comparație cu cele făcute oral.)

Prin **mediul oral**, ca de exemplu, telefonul sau video conferința, va trebui să reacționați mai rapid, dar partenerul dvs. de tandem vă poate ajuta imediat dacă nu înțelegeți sau nu puteți exprima ceva. (greșelile repetate de pronunție sau legate de structura propoziției pot fi corectate dacă partenerul dvs. vă corectează în mod continuu.)

Combinarea mijloacelor de comunicare

În multe cazuri, combinarea mijloacelor de comunicare are un anumit rost. Mulți parteneri de Tandem electronic, de exemplu, lucrează în principal folosind poșta electronică dar își fac corectările prin telefon: astfel este mai repid și permite întrebări mai rapide și explicații mai vaste.

2. Sfaturi pentru anumite utilizări ale mijloacelor media

Poșta electronică / E-mail

Caracteristici:

- **Scris** sau **asincron**: Îți poți alocă timpul necesar pentru a citi și a răspunde; poșta electronică (e-mail) este din acest motiv potrivită pentru cei care învață limbi străine și sunt mai puțin eficienți.
- **Electronic**: Puteți scrie mesajele de e-mail cu un alt program, ca de exemplu un computer, salvate în computer sau pe o dischetă și reutilizate atât de des cât este nevoie. – Corectările sunt simple deoarece puteți insera automat scrisoarea partnerului dvs. făcând direct comentariile necesare. Orice document doriți poate fi atașat mesajelor de e-mail, inclusiv imagini, elemente grafice sau fișiere audio (ex. Mesaje orale).
- **Rapid**: De obicei mesajele ajung în câteva minute în căsuța poștală a destinatarului.
- **Ieftin**: Nu trebuie decât să fiți conectat pentru câteva secunde pentru a primi și trimite mesajele.

Cerințe tehnice:

- O **adresă de e-mail personală** este foarte importantă pentru Tandem-ul electronic (eTandem). Există mulți furnizori care oferă adrese de e-mail gratuite, deși în unele cazuri, de exemplu, în cazul tandemului pentru elevi, profesorii și părinții pot fi îngrijorați în legătură cu imposibilitatea verificării identității partenerului de tandem. În astfel de cazuri, adresa de email a profesorului poate fi folosită pentru verificare.
- Toate **programele** de utilizare **e-mail** standard (Outlook, Netscape Messenger, Eudora, etc.) pot fi utilizate.
- **Caracterele de scriere pentru diverse limbi străine** pot de asemenea fi folosite.

Telefonul

Caracteristici:

- **Oral, sincron:** Permite dialoguri orale și necesită reacții rapide. Utilizarea telefonului este potrivită ca un mediu principal de comunicare pentru Tandem-ul electronic dacă există o bază de cunoștințe de limbă străină. Utilizarea telefonului poate de asemenea sprijini ideea de eTandem prin e-mail (de exemplu, pentru discutarea corectărilor sau pentru probleme organizatorice). Dacă este posibil din punct de vedere tehnic, înregistrarea unei conversații de tip eTandem este o idee bună, cu scopul de a fi reascultată, a se face notițe, etc.
- **Costurile:** Apelurile între majoritatea țărilor din Europa de Vest și țările din America de Nord costă aproximativ 3-6 € / oră. Deoarece partenerii eTandem se apelează telefonic reciproc, costurile sunt împărțite pe jumătate. Verificați informațiile la companiile telefonice din țara dvs. pentru a afla cum să obțineți cele mai ieftine prețuri (prețuri speciale pentru anumite numere, apeluri telefonice la anumite ore, numere consecutive, etc.). În some țări, utilizarea telefonului prin Internet poate constitui o alternativă mai puțin scumpă.

Cerințe tehnice:

- O **linie telefonică**
- **Telefonul prin Internet** poate fi realizat de la un computer la un alt computer (deseori având o calitate audio scăzută), și de asemenea de la computer la telefon.

Conferința Video

Caracteristici:

- **Oral și scris, sincron, vizual:** Permite dialogul oral, iar partenerii eTandem au posibilitatea de a se vedea reciproc. Principalul avantaj al unei video conferințe pentru eTandem este, chiar dacă, partenerii utilizează împreună programe de computer (ca de exemplu Word, Excel, etc.), urmărindu-și activitatea pe ecranul monitorului și direcționându-și munca prin tastatură (participarea duală la aplicație). Aceasta le permite să lucreze împreună, de exemplu, la același text sau să urmărească împreună pagini Web și să comenteze asupra acestora oral.
- **Costurile:** Deși video conferința via Internet poate fi efectuată la același preț ca și accesul normal la Internet access, lungimea de bandă (viteza de acces la Internet) este în general mai scăzută în cazul unei conexiuni bune audio-vizuale; participarea duală la aplicație este de obicei imposibilă. Alternativa, video conferința prin sistemul ISDN, este scump: costurile corespund la 2-6 convorbiri telefonice paralele.

Cerințe tehnice:

- **PC dotat cu cameră și microfon**, și, dacă este necesar, componente hardware suplimentare, cabluri.

V Sfaturi pentru învățare

Cum pot învăța de la partenerul meu?

Amândoi vorbiți și/sau scrieți despre chestiuni de interes comun, utilizând ambele limbi de comunicare. Începeți din ceea ce partenerul tău de eTandem scrie sau spune prin limba sa nativă, prin corectările și ajutorul său în alte domenii.

Învățarea de la partenerul tău

Nici dvs. și nici partenerul dvs. de eTandem nu sunteți profesori de limbi străine – de aceea nu puteți "preda profesionist" unui celuilalt.

Cu toate acestea, sunteți vorbitori nativi ai limbii străine pe care celălalt o învață. Suplimentar, cunoașteți multe despre viața în țara dvs. natală. Puteți, astfel, învăța multe de la partenerul dvs. de eTandem, deoarece el sau ea poate:

- **Servi drept model**- înveți din ceea ce el spune sau scrie în limba sa maternă;
- **Ajuta când nu înțelegi ceva;**
- **Ajuta dacă dorești să spui ceva și nu ești sigur cum;**
- **Corecteze greșelile tale;**
- **Să-ți ofere informații despre viața din țara sa.**

Îndrumarea individuală

Îndrumarea individuală de către experți pentru învățarea limbilor străine în mod regulat poate îmbunătăți eficacitatea activității dvs. în eTandem. Unele universități, școli și instituții de predare a limbilor oferă un serviciu special de îndrumare pentru învățarea limbilor străine, iar mulți profesori își sfătuiesc și ajută studenții.

Achiziționarea îndrumărilor



După îndrumări



Sfaturi pentru învățare

Învățarea de la partenerul dvs. de eTandem

1. Învățarea prin modelul partenerului dvs.

Puteți învăța multe din ceea ce spune sau scrie partenerul dvs de eTandem în limba sa nativă. Aceasta este asemănătoare efectului de învățare cu ajutorul cărților sau televiziunii în limba respectivă, doar prin eTandem ai mai multe de conversat în legătură cu conținutul.

De exemplu, poți cere partenerului tău de eTandem să:

- Scrie sau să vorbească referitor la anumite tematici care să aibă un vocabular care îți este necesar;
- Să îți ofere un model de CV sau un model de scrisoare de înscriere/aplicație;
- Să se exprime diferit (de exemplu, mai simplu, utilizând mai mult sau mai puțin un limbaj colocvial), utilizând mai mult un limbaj profesional, etc.

Pentru ca aceasta să fie eficientă, este important a se aminti aderarea la regula de bază a utilizării limbii native - cel puțin jumătate din timpul alocat!

Acordați o atenție sporită nu doar la **ceea ce** partenerul dvs. încearcă să vă spună ci în mod special la **felul** în care acesta se exprimă.

În continuare vă sunt oferite câteva **SFATURI concrete**:

eTandem de tip scris (e-mail, scrisori, mesagerie instantă, etc.)

- Asigurați-vă că veți putea lucra cu textele respective mai târziu: salvați-le (aceasta este valabil și pentru mesageria instantă), tipăriți-le, și ideal ar fi dacă le-ați așeza într-un fișier.
- Marcați expresiile și cuvintele care sunt noi pentru dvs. sau pe care le-ați uitat. asigurați-vă că nu veți uita ceea ce veți utiliza din nou mai târziu. (folosiți propriul dvs. sistem de a memora: cartoane sau liste cu elemente de vocabular, recitiți textele din când în când, etc.)

eTandem de tip oral (telefonul, video conferința, etc.)

- Cuvintele partenerului dvs. dispar repede, dar există totuși metode de păstra ceea ce este important: interupeți conversația cu partenerul dvs. dacă nu auziți sau nu înțelegeți ceva corect. Cereți să vă repete și/sau să explice.
- Repetați pasaje care sunt importante pentru dvs. pentru a le memora mai bine, și cereți partenerului dvs. să vă corecteze – având în vedere pronunția și intonația în egală măsură.

Probabil puteți lua notițe pentru a evita uitarea unor expresii importante.

Bineînțeles, nu copiați tot ceea ce face partenerul dvs. pur și simplu: acesta/aceasta poate avea un stil foarte personal sau un dialect regional, poate face ocazional o greșeală, etc. Oricum, nu va dura mult pentru a vă obișnui cu aceste lucruri.



“Partenerii eTandem din Spania, Olanda și Danemarca: o mulțime de sfaturi pentru învățare de la partenerii dvs. de eTandem”

2. Învățarea cu ajutorul partenerului dvs. prin elemente de sprijin pentru înțelegere, explicații și informații

Dacă nu înțelegi ceva, poți cere partenerului dvs. de eTandem să:

- Traducă materialul în limba dvs. maternă – el, de asemenea, învață din acest lucru;
- Exprime același lucru în cuvinte diferite;
- Ofere exemple suplimentare, explicații sau informații generale.

În continuare vă sunt oferite câteva **SFATURI concrete**:

eTandem de tip scris (e-mail, scrisori, mesagerie instantă, etc.)

- Partenerul dvs. de eTandem nu poate să răspundă la întrebările dvs. până când își va scrie următorul mesaj. De aceea, este o idee bună să începeți prin a utiliza dicționarul; anumite lucruri se vor clarifica după citirea mesajului de mai multe ori.

Dar asigurați-vă că îi cereți partenerului lămuriri în caz că nu ați înțeles ceva clar sau în caz că aveți nevoie de explicații suplimentare.

Atunci când explicați partenerului dvs. ceea ce nu ați înțeles, puteți să folosiți în mod normal limba dvs. maternă.

eTandem de tip oral (telefonul, video conferința, etc.)

- Întrerupeți partenerul dvs. de eTandem dacă nu ați auzit sau nu ați înțeles ceva clar. Acesta este singurul fel în care să învățați ceva nou și simultan să vă asigurați că puteți continua conversația.

Puneți întrebări (este bine dacă faceți acest lucru în limba dvs. maternă) ca de exemplu:

"Puteți să repetați aceasta, vă rog?"

"Ce înseamnă/cum se spune acest lucru în limba engleză?"

"Este acesta asemănător cu echivalentul..... din engleză?"

"Poate aceasta fi folosită în alte contexte?"

Din când în când nu veți înțelege câte ceva deoarece, de exemplu, nu sunteți familiarizați cu conotațiile specifice țării respective: cereți informații partenerului dvs. de eTandem despre acestea.

Partenerul dvs. de eTandem probabil că nu va putea să răspundă la toate întrebările dvs., dar totuși puteți învăța lucruri noi din toate aceste explicații ale sale.

3. Învățarea cu ajutorul partenerului dvs. prin expresii, gesturi, etc.



Dacă dorești să spui ceva (în limba străină respectivă) și nu știi cum, atunci va trebui prima dată să încerci și să te faci într-un fel înțeles:

(Etapa 1):

- Spune lucrul respectiv în limba ta maternă (limbă care este învățată de partenerul tău);
- Încearcă cumva să exprimi ceea ce vrei să spui în limba străină respectivă și nu-ți fie teamă de eventualitatea unor posibile greșeli;
- Folosește alte elemente de sprijin cum ar fi de exemplu desenele, **gesturile**, etc.

Este important nu doar să fii mulțumit de înțelegerea partenerului tău atunci când exprimi unele lucruri, căci atunci nu ai învățat nimic nou și te vei confrunta cu aceeași problemă și mai târziu.

De aceea (**Etapa 2**): cere-i partenerului tău să-ți spună cum ar fi exprimat el lucrul respectiv în locul tău.

Și (**Etapa 3**): asigură-te că-ți vei aminti noile expresii ori de câte ori va fi necesar data viitoare (prin notițe, marcând textul, repetând, etc.).

În continuare vă sunt oferite câteva **SFATURI** concrete:

eTandem de tip scris (e-mail, scrisori, mesagerie instantă, etc.)

- Dacă nu cunoști o anumită expresie, o rescrii în limba străină sau o înlocuiești în limba ta maternă. Poți cere partenerului tău să-ți ofere modalitatea corectă de a exprima ideea respectivă utilizând un acord asupra sistemului de marcare (ex. utilizarea parantezelor [...]).
- Dacă nu ești sigur că te-ai exprimat corect, marchează pasajul respectiv conform acordului cu partenerul (de exemplu, [?]). Dacă vrei să te asiguri că ceea ce ai scris nu este doar inteligibil dar și perfect din punct de vedere stilistic, puteți cere partenerului dvs să rescrie întregul paragraf așa cum l-ar fi exprimat el însuși.

eTandem de tip oral (telefonul, video conferința, etc.)

- Nu-ți fie teamă să întrerupi fluxul conversației cu întrebări – astfel,vei învăța.
- Dacă totuși te simți destul de nesigur pe tine, atunci încearcă mai întâi să spui întreaga propoziție în limba ta maternă iar apoi cere-i partenerului traducerea respectivă.
- Dacă poți deja să spui ceva în limba străină respectivă, atunci oprește partenerul, ori de câte ori există ceva ce nu poți exprima. Încearcă să găsești o altă modalitate de a exprima lucrul respectiv în limba străină în cauză sau exprimă acest lucru în limba ta maternă și solicită ajutorul partenerului tău.
- Dacă rogi partenerul tău să repete întreaga propoziție, atunci poți acorda o atenție sporită intonației și pronunției corecte.

În orice caz, ar trebui să repetați întreaga propoziție cât mai des posibil până când o veți putea pronunța corect și fluent.

4. Învățarea cu ajutorul partenerului dvs. prin corectări

Poți învăța doar din greșelile tale dacă ești atenționat de acestea – altfel greșeala se va impregna. De aceea, este foarte important să-i ceri partenerului de eTandem să corecteze greșelile tale.

În această ordine de idei amintește-ți că partenerul tău de eTandem nu este profesor de limbi străine. În mod current nu va putea să-ți explice problemele gramaticale, așa cum vei găsi și tu acest lucru ca fiind dificil în limba ta maternă.

Oricum, ambii parteneri pot spune cu siguranță dacă anumite propoziții sunt corecte sau incorecte în limba maternă a fiecăruia dintre cei doi parteneri sau cum s-ar putea exprima aceasta mai bine.

În eTandem, fiecare cursant hotărăște ce și cum vrea să învețe. Referitor la corectări, aceasta înseamnă:

- Este responsabilitatea dvs. să informați partenerul dvs. de eTandem în legătură cu **corectările** și **felul** în care se vor face acestea pentru dvs. (ex. Prin marcarea greșelilor ortografice cu un asterisc *, acordând o atenție sporită formelor verbale sau pronunției, etc.).
- Trebuie să corectați doar ceea ce partenerul dvs. vrea să corectați.

În continuare vă sunt oferite câteva **SFATURI** concrete:

Acordați o atenție sporită corectărilor **indirecte** făcute de partenerul dvs.: dacă acesta exprimă același lucru într-un fel diferit, în acest caz probabil ați folosit o formă incorectă.

eTandem de tip scris (e-mail, scrisori, mesagerie instantă, etc.)

- Dacă aveți un text de la partenerul dvs. de eTandem în fața dvs. și aveți posibilitatea să o citiți de câte ori doriți, atunci este tentant să doriți să corectați toate greșelile. Aceasta nu doar necesită timp din partea persoanei care face corecturile, dar poate de asemenea deveni descurajant pentru persoana care învață limba respectivă.

De aceea, cereți partenerului de eTandem să se concentreze asupra unui anumit tip de greșeli sau un anumit număr limitat de greșeli (de exemplu, 8-10 greșeli), cele considerate a fi foarte importante.

Dacă aveți posibilitatea, utilizați telefonul pentru a face corectările necesare: acest lucru permite explicații avansate precum și întrebări și de obicei se economisește din timp.

eTandem de tip oral (telefonul, video conferința, etc.)

- În cazul unui tandem de tip oral, partenerul dvs. trebuie să acorde o atenție simultană deosebită la ceea ce-i spuneți sau felul în care îl spuneți – și acest lucru nu este întotdeauna un lucru ușor. De asemenea, puteți foarte ușor să vă obișnuiți cu greșelile și ulterior să nu le mai conștientizați.
- Probabil că partenerului dvs. nu-i place să vă întrerupă, gândindu-se că acest lucru ar putea să vă deranjeze. Sau poate intenționează să vă facă cunoscute greșelile ulterior – dar această metodă funcționează mai rar.
- În caz că doriți să fiți corectat mai mult, ar trebui să vă încurajați partenerul în acest sens.

Unele greșeli sunt deja automatisme: chiar dacă știți cum să o spuneți corect, totuși într-o conversație reală repetați aceleași greșeli în continuu.

Aceste greșeli în special – pronunție greșită și o structură greșită la nivel sintactic, de exemplu – pot fi corectate dacă sunt aduse în atenția cursantului în mod constant.

Corectările nu trebuie, în mod necesar, să se interfereze cu fluxul conversației. Veți învăța rapid să fiți atent la corectările partenerului dvs. și să vă autocorectați imediat.

5. Învățarea din informațiile despre viața partenerului dvs. în țara sa

Atunci când comunicați cu partenerul dvs. de eTandem, nu doar învățați limba sa – ci și multe alte chestiuni legate de viața sa zilnică, experiențele sale profesionale/educaționale, despre timpul său liber, opiniile și părerile sale, etc. unele dintre aceste informații sunt relevante partenerului dvs. în mod personal și nu pot fi generalizate, dar cu siguranță vă va îmbogăți cunoștințele dvs. despre viața și cultura din țara sa.

Pe de cealaltă parte, partenerul dvs. nu poate înlocui un dicționar. Nu știe totul și poate face greșeli ca și dumneavoastră.

Veți putea învăța mai mult dacă veți lua în considerare experiențele și opiniile sale personale: întrebări de tipul "*Care sunt diferențele între politicile susținute de partidele X și Y?*" sau "*Ce cred oamenii din țara dvs. despre ...?*" (ați putea ști întotdeauna răspunsul la astfel de întrebări?) pot pune partenerul dvs. într-o situație dificilă. Următoarele întrebări ar putea fi considerate mult mai potrivite:

"*Ce cunoști despre partidele X și Y?*" "Ce crezi despre ...?"

Dacă subiectele conversației sunt, de exemplu, legate de profesia sa, sportul sau muzica sa favorită, atunci poți cu siguranță considera partenerul dvs. de eTandem ca fiind expert.

VI Începutul

Etapele inițiale într-un parteneriat de tip eTandem

Aveți un nou partener de eTandem? În continuare puteți afla cum puteți începe.

Contactul inițial

Este bine să se facă legătura – prin e-mail în limba dvs. maternă – cu partenerul dvs. de eTandem cât de curând posibil pentru a-l anunța că ați recepționat adresa sa.

- Ceva precum urmează: "*Bună Carmen , tocmai am primit adresa ta și aștept cu nerăbdare să lucrăm împreună ca parteneri de Tandem electronic – îți voi scrie mai mult poimâine. Cu bine, Carol*"

Prima scrisoare

De îndată ce puteți, trimiteți un mesaj mai mare prin e-mail:

- Scrieți ceva despre dvs., ceea ce faceți, unde locuiți, etc.
- Menționați ce sperați să obțineți din acest parteneriat de eTandem și cât timp vreți și puteți să investiți (o dată pe săptămână, mai des, mai puțin des ...).
- Dacă doriți să lucrați împreună **prin telefon sau alte medii**, oferiți partenerului dvs. informațiile tehnice necesare (numărul de telefon,numărul de fax, adresa ...), informați-l când puteți fi contactat, etc.

Important

Scrieți **cel puțin jumătate din fiecare mesaj în limba dvs. maternă !**

- Partenerul dvs. de eTandem învață din aceasta – iar dvs. învățați din ceea ce acesta scrie în limba sa maternă.

În acest fel schimburile dintre dumneavoastră vor fi mai distractive: în limba dvs. maternă puteți exprima mai multe subiecte interesante într-o modalitate mai complexă, astfel mențineți corespondența dvs. la un nivel mai ridicat.

Dacă sunteți începător, puteți începe prin a scrie totul în limba dvs. maternă iar apoi gradat să implicați și limba străină respectivă – dar niciodată mai mult de 50%.

Același lucru se aplică și în cazul **tandem-ului de tip oral: jumătate din timpul alocat pentru fiecare limbă.**

Puteți simți **primele conversații telefonice** ca fiind ceva mai grele – în acest caz, acestea ar trebui să dureze doar câteva minute. Dacă inversați limbile în mod regulat, atunci fiecare dintre parteneri se poate relaxa utilizând propria limbă maternă.



Dacă partenerul dvs. nu răspunde...nu renunțați..

... dar nu așteptați mai mult de o săptămână înainte de a găsi un nou partener de eTandem!

Schimbarea partenerilor ...

... după lucrul împreună pentru o anumită perioadă este permis lucrul cu mai mult de un partener – deoarece puteți învăța ceva nou de la fiecare partener de eTandem. Dar, nu este întodeauna ușor să găsești parteneri.

VII Tandem-ul electronic pentru profesorii de limbi străine

Informații pentru profesorii de limbi străine

Timp de mulți ani tandem-ul și tandem-ul electronic au fost în centrul atenției pentru cercetare și dezvoltare fiind implicați profesori din ciclul gimnazial și post-gimnazial precum și din alte organizații educaționale (implicate în predarea limbilor străine).

Problema în cauză este cum să integrăm eTandem în curricula existentă. Ca rezultat, sugestii foarte concrete și raporturi ale unor experimente sunt acum disponibile în diferite țări și pentru diverse instituții.

Cursuri de limbi străine și tandem-ul

Activitatea de tip eTandem poate îmbogăți și suplimenta orice curs de limbi străine.

Fiecare cursant de limbi străine poate **extinde ceea ce învață dintr-un curs de limbă străină** prin activitatea într-un parteneriat de tip eTandem – și acest lucru deoarece astfel:

- Poate aplica noul material lingvistic achiziționat în situații reale de comunicare;
- Se poate concentra asupra necesităților și obiectivelor personale de învățare;
- Poate de asemenea profita din activitatea bilingvă, de cunoștințele profesionale sau de cultură ale partenerului său;
- Se poate pregăti pentru o învățare pe parcursul întregii vieți prin această activitate auto-direcționată (autonomia cursantului).

Creșterea **motivării de învățare** a cursantului va influența pozitiv activitatea de la clasă.

Integrarea în colectivul clasei

Ca profesor, aveți diverse oportunități, precum integrarea metodei eTandem în colectivul clasei dvs. Puteți, de exemplu să:

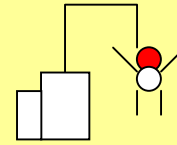
- Atenționați participanții de la curs în legătură cu posibilitatea instruirii în limba străină respectivă în afara colectivului clasei, într-un parteneriat de tip eTandem;
- Ocazional puteți permite cursanților să împărtășească colegilor de clasă experiențele proprii de eTandem;
- Eficientizați activitatea cursanților de eTandem prin diverse instrucțiuni individuale;
- Pregătiți sistematic cursanții dvs. pentru o învățare independentă, pe tot parcursul vieții și să utilizeze eTandem ca o posibilitate a acestei propuneri.



*"uneori parteneri de eTandem
încep cele mai remarcabile
relații de prietenie !!"*

VIII Exemple de sarcini pentru învățarea în tandem de tipul față în față

Nivelul : Începători 100% (nvelul A1 , EFCR)
Limba de comunicare : engleza sau germana
Limbile țintă : olandeza <-> daneza
Mediul : față în față



- SPÂNZURĂTOAREA :

(Scopul: exersarea unor cuvinte simple, vocale și consoane).

A: Giv mig et " i " : B: OK _ _ i _ (stik) (ștecher)
A: Er det? B: Nej, det er ikke!

A cunoaște structuri de tipul: Det er..... (aceasta este)... ikke.... (nu)
Er det....? (este aceasta...?)
Giv mig et..... (Dă-mi o)

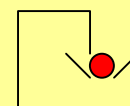
- ZECE ÎNTREBĂRI:

(Scopul: exersarea unor simple întrebări: întrebări despre unelte)

B: Is het een schroevendraaier? A: Nee, het is geen schroevendraaier. IIII
B: Cum se spune la "clește" în olandeză? A: Clește se spune: een tang
B: Is het een tang? A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B cunoaște structuri de tipul: Is het een.....? (este o...?)
Zijn het.....? (sunt aceștia...?)
Gefeliciteerd! (Felicitări!)

Nivelul : Începători / pre-intermediar (nivelul A2, EFCR)
Limba de comunicare : engleza sau germana
Limbile țintă : olandeza <-> daneza
Mediul : față în față



Scopul : exersarea unor instrucțiuni simple

Elemente de ajutorare : o cameră cu obiecte

A: Rejs dig op!
B: (se ridică) Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet.
B: Tag Hvad er "vasen"?
A: Man sætter blomster i vasen.
B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet
B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?
A: Ridică vaza și așează-o...
B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (ridică vaza și o pune pe podea)

Material lingvistic:

Cuvinte/expresii pentru instrucțiuni:(Rejs dig op! Tag....! Sæt den..!)

Cuvinte/expresii interrogative: (Hvad skal jeg gøre nu Hvad betyder?)

Nivelul : **Începători / pre-intermediar (nivelul A2, EFCR)**
Limba de comunicare : **engleza sau germana**
Limbile țintă : **olandeza <-> daneza**
Mediul : **față în față**



Scopurile : **Învățarea numelor de unelte**
Solicitarea unei alte unelte în cazul înmânării unei unelte greșite
Oferirea uneltei solicitate

Elemente de ajutorare : **Trusă cu unelte**

A: Kun je mij de tang aangeven? (Îmi poți da cleștele, te rog?)
B: Is dit de tang? (Este acesta cleștele?)

A: Nee, dat is een klauwhamer! (Nu, aceea este o teslă!)
Ik heb de tang nodig! (Am nevoie de clește!)
B: Is dit de tang? (Este acesta cleștele?)
A: Nee, dat is een schaaf! (Nu, aceea este o rindea!)
Ik heb de tang nodig! (Am nevoie de clește!)
B: Is dit de tang? (Este acesta cleștele?)
B: Ja, dank je! (Da, îți mulțumesc!)
A: Graag gedaan! (Cu plăcere!)

Nivel : **Pre-intermediar – intermediar (nivel B1, EFCR)**
Limba de comunicare : **engleza sau germana**
Limbile țintă : **olandeza <-> daneza**
Mediul : **față în față**

Scopurile : **Întrebări despre modul de funcționare a uneltelor**
Descrierea funcționării

Elemente de ajutorare : **Bara de meniu pentru instrumente, bara de meniu pentru sarcini**

A: Sla ik met deze knop het document op?
(Salvez documentul apăsând această tastă?)
B: Nee, met deze knop verwijder je het document!
(Nu, cu această tastă ștergi documentul!)
A: Kan ik met deze knop het document ophalen?
(Pot să repar documentul cu această tastă?)
B: Nee, dat is de functie van dié knop.
(Nu, aceasta este funcțiunea acelei taste)
A: Wat is de functie van deze knop?
(Care este funcția acestei taste?)
B: Met deze knop sla je het document op!
(Prin această tastă salvezi documentul!)
A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!
(Ah, mulțumesc. Trebuie să folosesc această tastă)

Material lingvistic: substantive (knop, document, functie)
verbe (sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
pronume demonstrative (deze, die, dat)
prepoziții (met, van, (op))
auxiliare (kan, moet)
întrebări (Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

Nivelul : **Avansat (nivelul C1 – C2, EFCR)**
Limba de comunicare : **germana**
Limba țintă : **engleza**

1. Parteneriate pentru învățarea limbilor străine pentru ingineri

<http://www.shef.ac.uk/mltc/ilpe/index.html>

Scenarii pentru roluri:

(A) Iei parte la un interviu pentru un loc de muncă. Partnerul/profesorul/asistentul este proprietarul companiei. El/ea trebuie să-ți pună întrebări legate de studiile tale, experiența ta, abilitățile tale pentru locul de muncă în cauză. Pui întrebări legate de salariu, orele de lucru, concedii, posibilitățile de promovare.

(B) Lucrezi într-un birou. Într-o zi directorul (partnerul tău) te sună pentru a te informa că se intenționează promovarea ta. Aceasta înseamnă că va trebui să lucrezi într-un alt oraș, departe de familia și prietenii tăi... și de prietena/prietenul tău. El/ea îți comunică avantajele, iar tu îi spui despre dificultatea ta de a lua o decizie.

(C) Lucrezi într-o fabrică. Într-o zi reprezentantul sindicatului tău (partnerul tău) te sună pentru a te informa cum că el/ea vrea să organizeze o grevă: manageriatul reușește să înlăture unii muncitori pe motive disciplinare – ei au fost prinși furând ceva. El/ea insistă să continue greva pentru a salva colegii muncitori; tu refuzi, deoarece ai nevoie de un salariu și nu îți poți pune slujba în pericol.

(D) Lucrezi într-un magazin de haine; într-o zi proprietarul (partenerul tău) oferă promovarea unui băiat (dacă tu ești fată) / unei fete (dacă tu ești băiat). Ști că el/ea are mult mai puțină experiență decât tine, că el/ea nu lucrează corespunzător atunci când patronii nu-i urmăresc activitatea, și că el/ea nu se înțelege prea bine cu clienții. Protestezi împotriva acestui fapt și spui patronilor că tu ar trebui să fi promovat în locul respectivului/respectivei și că este o chestiune de prejudecăți / discriminare sexuală...

Găsirea unui loc de cazare

Împreună cu partenerul tău, alegeți un anunț pentru un apartament în Marea Britanie / SUA / Australia. Puneți-vă de acord asupra orașului în care va avea loc acțiunea rolului din scenariu.

Chiriașul

Ești în străinătate timp de un an de zile și vrei să închiriezi un apartament pe care vrei să-l împarți cu niște prieteni de-ai tăi. Proprietarul/proprietara pare să aibă prejudecăți față de studenții germani / francezi / spanioli. Convingeți-l/o că sunteți inofensiv și că vă comportați civilizată. Trebuie să aflați niște detalii legate de facilitățile culinare ale prietenilor tăi. Și va trebui să convingeți proprietarul/proprietara să mai pună cel puțin un pat suplimentar. Puneți întrebări legate de apartament, de ex.: preț, avans chirie, mobilă, tipul de contract pe care-l puteți obține, etc...

Proprietarul/proprietara

Dețineți un apartament aflat într-un oraș universitar din Marea Britanie / SUA / Australia pe care doriți să-l închiriați unei familii de chiriași responsabili și de încredere.

Ați dat un anunț în ziarul local. Din nefericire primul posibil chiriaș este un student german/francez/spaniol. Ați auzit chestiuni foarte urâte despre studenții germani / francezi / spanioli. Se spune că sunt gălăgioși, se îmbată, dau petreceri sălbatice și strică mobilă. Uneori aceștia nu plătesc chiria. Pune întrebări posibilului chiriaș, asigură-te că el/ea este tipul de persoană pe care-l poți lăsa cu chirie în apartamentul tău. Cum te poți proteja în eventualitatea unui dezastru? Va trebui probabil să dai unele informații legate de apartament, de ex.: preț, avans chirie, mobilă, tipul de contract pe care-l puteți oferi, etc...

Oferirea unui raport asupra daunelor

Chiriașul

Ai fost plecat la sfârșitul săptămânii și ai lăsat niște prieteni englezi/germani/francezi/spanioli să stea în apartamentul tău luxos și modern. Când te întorci apartamentul este într-un dezastru total. În camera de zi candelabrul se află pe podea – într-o mulțime de cioburi: în locul din tavan de unde atârna odată agățat se află acum o gaură imensă. În bucătărie găsești o mulțime de sticle goale și miroase peste tot a alcool și tutun. Prietenii tăi nu sunt de găsit și începi să te simți cam stânjenit de situație. Găsești un bilețel lângă telefon care este în mod evident de la proprietar/ proprietară care cere impetuos să-i sune imediat.

Nu ai mai avut altercații anterioare cu proprietarul/ proprietara, de fapt tot timpul îi găseai destul de drăguți; dar acum ți-e teamă că se vor supăra. De orice te-ar acuza te simți complet nevinovat în legătură cu ce s-a întâmplat și nu vrei să-ți asumi responsabilitatea pentru comportarea prietenilor tăi care, după cum se pare, au dispărut cât de repede au putut.

Plata chiriei necesită toți banii pe care îi ai, de aceea nu-ți poți permite să plătești daunele sau în compensație. Vei mai sta în oraș doar pentru două luni și dorești să rămâi în continuare în apartament pentru că este situat ideal, foarte liniștit și (cel puțin până recent a fost) frumos decorat.

Sarcină: Pregătește ceea ce vei spune proprietarului/proprietarei.

Decide asupra poziției pe care o vei lua în privința daunelor și responsabilitatea acestora. Gândeți-vă asupra unor cerințe sau acuze pe care le poate aduce proprietarul / proprietara și pregătiți-vă să le răspundeți.

Proprietarul/proprietara

Primiți un telefon de la chiriașul dvs. cu care aveți de discutat o problemă extrem de dureroasă. Aceasta este situația:

Dețineți un apartament foarte frumos într-un oraș universitar, apartament pe care l-ați închiriat unui student. La început ați ezitat să-l închiriați la studenți, dar el/ea va convins că aceștia sunt inofensivi și bine educați. De fapt, el/ea pare o persoană destul de drăguță.

Totuși, duminica trecută, ai primit un telefon de la poliție, apel în care vi se cerea să veniți imediat la apartamentul dvs. Când ați ajuns acolo, apartamentul dvs. era într-o dezordine totală, iar chiriașul dvs. era de negăsit. Niște tineri bătărași englezi/germani/francezi/spanioli se aflau în hol, teribil de beți, nefiind în stare să vă răspundă la întrebări. Poliția a raportat că a fost solicitată de către vecini datorită zgomotului îngrozitor care a continuat toată noaptea. Când au interogată tinerii englezi au aflat că erau cu siguranță prieteni ai chiriașului dvs. care a fost plecat în timpul weekend-ului.

Decideți să-i îndepărtați imediat din apartament și să cereți ajutorul poliției pentru acest lucru. Mai târziu, când inspectați apartamentul, descoperiți cu stupeoare candelabru rupt și făcut complet țândări. Era foarte scump și va plăcut mult de tot. Acum vreți ca să-și assume responsabilitatea chiriașul dvs. pentru daune și să le plătească sau cel puțin o parte din acestea. De asemenea, doriți ca aceștia să se mute imediat. Sunteți foarte supărat/ă și dați vina pe chiriașul dvs. și pe prietenii săi pentru tot ce s-a întâmplat.

Sarcină: Aflați ce vrea să spună el/ea pentru propria apărare. Oferiți-le o șansă să se apere, dar nu fiți prea indulgent/ă.

IX Exemple de sarcini pentru învățarea în tandem la distanță

Nivelul : Începători (nivelul A1, EFCR)
Limba de comunicare : engleza sau germana
Limbile țintă : olandeza <-> daneza
Mediul : conversația
Scopul : îmbunătățirea formei scrise în limbile daneză și olandeză
Exemple de conversație (Chat) (prima oră de studiu) :



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?
 Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.
 Jeg har et ...cum se spune la o întrebare în daneză?
 Ellen : o întrebare = et spørgsmål
 Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?
 Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?
 Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.
 Ellen : også, Frans, ikke "ossa"
 Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.
 Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?
 Ellen : Ja, dat is goed.
 Ik heb nu een ... cum se spune la o întrebare în olandeză?
 Frans : întrebare = vraag
 Ellen : Oh ja, ok, ik heb nu een vraag vor jou.
 Frans : voor, Ellen, niet "vor": voor jou
 Ellen : OK, ik heb nu een vraag voor jou:
 Waar werk je?
 Frans : Ik werk in Hoorn. En jij?
 Ellen : Ik werk in Bergen.
 Frans : Ik ga nu naar mijn werk. Doe!
 Ellen : OK, tot morgen. Doe!

Vocabular:

Daneză	Engleză
skal jeg?	Trebuie eu?
tale dansk	a vorbi daneză
med	cu
dig	tu/tine
lige nu	chiar acum
det	că/aceasta
skal du	trebuie tu
jeg vil	eu vreau
gerne	foarte mult
spørgsmål	întrebare
tak	mulțumesc
jeg har	eu am
hvor	unde
bor	a locui
i Holland	în Olanda
også	de asemenea
ikke	nu
undskyld	îmi pare rău

Olandeză	Engleză
spreken	a vorbi
dat is goed	asta e bine
ik heb nu	eu am acum
vraag	întrebare
voor jou	pentru tine
waar	unde
werk je	lucrezi
in Hoorn	în Hoorn
en jij?	și tu?
naar	la
mijn werk	la slujba mea
doei	salutări!
tot morgen!	Ne vedem mâine!

Nivelul : **Pre-intermediar (nevelul A2 – B1, EFCR)**
Limba de comunicare : **engleza sau germana**
Limbile țintă : **olandeză <-> daneză**
Mediul : **conversația**
Scopul : **oferirea de instrucțiuni tehnice în daneză și olandeză**
Material ajutător : **ștecherul și șurubelnița**



Soren : Hoe demonteer je een stekker?
 Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.
 Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"
 Frans : Schroefje = șurub (mic)
 Vaak maak je iets kleiner door er -je achter te zetten. Bijvoorbeeld: kat – katje; lamp – lampje
 Soren : Verwijder = a îndepărta?
 Frans : Ja, verwijder het schroefje = îndepărtați șurubul
 Soren : Tak...dank je. Ok, ik heb de schroefje verwijderen
 Frans : Het schroefje.
 Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderen
 Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd
 Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het.
 Wat moet ik nu doen?
 Frans : Verwijder het kapje.
 Soren : Nah, kapje. Capacul mic, ok?
 Frans : Ja, kap, kapje. ok!
 Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?
 Frans : Prima.
 Soren : Wat moet ik nu doen?
 Frans : Vervang de zekering!
 Soren : zekering? Wat is dat?
 Frans : zekering = siguranță. Weet je het weer?
 Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

Vocabular:

Olandeză	Engleză
hoe	cum
demonteer	dezasambla
een stekker	un ștecher
verwijder	îndepărta
eerst	mai întâi
middelste	centru
schroef	șurub
vaak	deseori
maak	a face
kleiner	mai mic
achter	la capăt(ul)
te zetten	a pune
dank je	vă mulțumesc
ik heb	eu am
verwijderd	îndepărtat
ik onthou	îmi amintesc
goed	bun(ă)
prima	în regulă
vervang	a înlocui
zekering	siguranță
weet je..?	știi tu..?
weer	iarăși

XI portfolii în eTandem

1. Portofoliul european al limbilor străine pentru educația vocațională

Un exemplu de portofoliu lingvistic complet poate fi descărcat de pe următoarea pagină de internet: <http://www.cinop.nl/taalportfoliobve> (descărcare, 89 pagini)

2. Citirea la nivelele A2, B1 și B2 (EFCE)

Mai jos sunt descrise nivelele pentru competența de citire pe care studenții trebuie să le achiziționeze la nivelele A2 (pre-intermediar), B2 (intermediar) și B1 (pre-avansat). Multe dintre aceste situații/scenarii au fost preluate din contextul unei [Plasări Internaționale la un Loc de Muncă](#).

A2 Citire

Situație	Informații suplimentare	Pot să fac aceasta:			Vreau să învăț acest lucru
		nu încă	cu dificultate	Cu ușurință	
1. Lucrezi pentru o companie care furnizează componente clienților străini. Sunteți capabil să înțelegeți o comandă.	<i>Aceasta se referă la comenzi de rutină pe care le preluați în mod regulat.</i>				
2. Faci o călătorie internațională timp de trei luni. Este doar o masă cu niște scaune în camera ta. Ai vrea să ai o canapea. Cauți acest lucru în rubrica 'de vânzare' - a ziarului local.	<i>În primul rând trebuie să găsești secțiunea corectă, apoi să găsești o ofertă cu ceea ce cauți. Ofertele vor fi foarte scurte, utilizând abrevieri.</i>				
3. Trebuie să cumperi un bilet de la un tonomat dintr-o gară din străinătate. Poți să citești instrucțiunile oferite.	<i>Trebuie să ții cont că deseori există ilustrații care explică textul.</i>				
4. La locul de muncă vezi o notiță în limba străină respectivă în care se cer zile libere pe motiv de sănătate. Citești biletul și înțelegi regulamentul.	<i>Aceasta se referă la instrucțiuni simple cu explicații și nu la fragmente lungi de text.</i>				
5. Utilizezi un aparat care are instrucțiuni doar în limba străină respectivă. Apare o defecțiune. Citind manualul de instrucțiuni ești capabil să identifici problema.	<i>Este important ca tu să nu citești întregul manual. Trebuie să te uiți repede la cuprins și să găsești exact pasajul respectiv.</i>				
6. Este vorba de un fax de la un client din străinătate care cere informații legate de produsul companiei. Înțelegi mesajul îndeajuns spre a oferi informațiile cerute.	<i>Tot ceea ce trebuie să faci este să înțelegi ce informații sunt solicitate.</i>				

7. Elevii școlii dvs. vor merge într-o călătorie în străinătate. Puteți alcătui un program de zi simplu bazat pe informațiile pe care le găsiți în broșurile turistice.	<i>Informațiile turistice sunt în general simple, scurte și compacte, cum ar fi de exemplu orele de deschidere, reducerile pentru grupuri, etc.</i>				
8. Imaginați-vă că stați într-o țară străină. Vrei să mergi la cinema. Citești o scurtă descriere despre un film. Ești capabil să o înțelegi?	<i>Descrierea este scurtă și compactă. Este scrisă într-un limbaj uzual. Subiectul îți este cunoscut.</i>				
9. Managerul tău a văzut un dosar despre o conferință și dorește să asiste la aceasta. Poți citi dosarul și sumariza cele mai importante informații într-o notiță.	<i>Nu trebuie să traduci textul ad literam. Trebuie doar să extragi titlurile: unde are loc, care sunt companiile importante care participă, care sunt costurile, cum se pot face înscrierile?</i>				

B1 Citire

Situatie	Informații suplimentare	Pot să fac aceasta:			Vreau să învăț acest lucru
		nu încă	cu dificultate	Cu ușurință	
1. Te afli în străinătate într-un proiect de experiență de lucru. Când sosești dimineața, găsești un bilet din partea șefului echipei service de noapte. Poți înțelege un astfel de bilet ?	<i>Gândește-te la fișele de lucru pe care trebuie să le înțelegi în propria ta limbă maternă.. Ai putea să le înțelegi într-o limbă străină?</i>				
2. Compania dvs. a achiziționat niște mobilă nouă (sau aparatură). Instrucțiunile de asamblare sunt în limba străină respectivă. Ați putea urmări instrucțiunile?	<i>Manualele și instrucțiunile au deseori ilustrații. Ați putea să cunoașteți deja o mobilă sau o aparatură asemănătoare. Aceasta vă va ușura sarcina mai mult.</i>				
3. În timpul unei șederi în străinătate suferi de niște probleme intestinale. Iei niște medicamente de la farmacie. Medicamentele au niște instrucțiuni de folosire. Poți înțelege cele mai importante informații precum astfel de instrucțiuni?	<i>Nu este necesar să înțelegi totul, dar este important să înțelegi când trebuie să iei pastilele, câte pe zi și ce să faci dacă simptomele persistă, etc. Știi cum sunt instrucțiunile de acest gen în limba dvs. maternă? Încercați să vă dați seama ce ați înțelege dintr-un astfel de text într-o limbă străină.</i>				

<p>4. O scrisoare de reclamație în limba străină respectivă a sosit la departamentul dvs. Se referă la neobservarea anumitor condiții de livrare. Șeful tău ți-a cerut să citești conținutul în mare și să oferi un rezumat. Poți face acest lucru?</p>	<p><i>Obiectivul este să extragi cele mai importante reclamații și să le raportezi șefului tău. Nu este necesar să traduci scrisoarea perfect.</i></p>				
<p>5. Primești un mesaj lung de e-mail de la cineva cu care ai lucrat intens în timpul unui proiect școlar internațional. Înțelegeți destul din conținutul său pentru a răspunde și trimite informația într-un scurt mesaj de e-mail.</p>	<p><i>Nu este necesar să înțelegeți toate detaliile dar destul pentru a scrie un răspuns plăcut.</i></p>				
<p>6. Ești implicat într-un proiect de experiență de lucru iar șeful ți-a cerut să citești broșurile pentru două produse și să recapitulezi cele mai importante diferențe. Broșurile sunt în limba străină în cauză. Poți face acest lucru?</p>	<p><i>Deja cunoști produsele și efectele acestora. Obiectivul este să înțelegi și să prelucrezi informația pe care o citești din limba străină.</i></p>				
<p>7. Vrei să concurezi pentru o slujbă la o companie străină care are o filială în țara ta. Anunțul are informațiile exacte despre cum să procedezi pentru înscriere, dar este în limba străină. Poți înțelege informațiile?</p>	<p><i>Informațiile sunt legate de chestiuni cum ar fi: conținuturi, cerințe, instruire și experiență și procedura de urmat.</i></p>				
<p>8. Compania dvs. exportă produse în străinătate. Documentele de export sunt în limba străină. Puteți înțelege documentele?</p>	<p><i>Uneori limbajul oficial este dificil de înțeles. Obiectivul pe care trebuie să-l înțelegeți sunt punctele principale și ce informații trebuie introduse și unde.</i></p>				
<p>9. La locul de muncă există o ședință săptămânală a echipei. Este alcătuit un raport scris conținând cele mai importante decizii. Poți înțelege raportul?</p>	<p><i>Raportul conține probleme cunoscute; oricum și tu faci parte din echipă.</i></p>				
<p>10. Ai participat la o demonstrație pentru un nou produs sau un program de calculator sau o nouă aparatură și ai adus niște informații despre acestea.</p>	<p><i>Ai fost prezent la demonstrație deci subiectul îți este cunoscut.</i></p>				

Informațiile sunt în limba străină. Poți extrage principalele puncte din informația generală și să le explici colegilor care nu au fost prezenți la demonstrație?					
10. Ai primit o scrisoare conținând informații incorecte: sunt erori în detaliile pentru una din călătoriile în străinătate ale șefului tău. Poți repera erorile pentru a reacționa corespunzător.	<i>Aceasta se referă la acuratețea informației: verificarea orarului, locurilor și aranjamentelor. De aceea va trebui să înțelegi scrisoarea pe de-a întregul și să verifici detaliile cu atenție.</i>				

B2 Citirea

Situatie	Informații suplimentare	Pot să fac aceasta:			
		nu încă	cu difi- cultate	Cu Ușurin- -ță	Vreau să învăț acest lucru
1. Instalezi o nouă aparatură și o utilizezi pentru prima dată. Poți să înțelegi instrucțiunile din manual.	<i>Aceasta se referă la instalarea aparaturii în siguranță utilizând un manual într-o limbă străină. Textele și instrucțiunile sunt deseori complicate, dar totuși acestea se referă la domeniul tău de lucru. Poți utiliza un dicționar.</i>				
2. Ai în grijă o mare parte din corespondență la locul de muncă. Primești o scrisoare complicată conținând câteva reclamații. Trebuie să scrii un răspuns corespunzător.	<i>Aceasta se referă la o scrisoare de reclamație. Textul este complicat iar reclamațiile trebuie înțelese corespunzător.</i>				
3. Lucrezi într-un domeniu care se schimbă și progresează rapid. Poți citi înțelege cu ușurință literatură de specialitate în limba străină.	<i>Aceasta se referă la literatura de specialitate pe care o găsești în rapoarte, reviste și broșuri ale companiilor. Dacă este necesar, poți căuta cuvintele într-un dicționar.</i>				
4. Vrei să-ți finalizezi studiile într-o țară străină. Ai solicitat și ai primit informații detaliate de la câteva colegii. Poți înțelege și compara informația pentru a lua o decizie.	<i>Gândește-te la informațiile despre burse, cursuri și unde vrei să locuiești. Trebuie să poți găsi detaliile relevante în aceste texte deseori lungi și complicate.</i>				

5. Compania dvs. a primit o citație într-o limbă străină. Managerul tău te-a rugat să o citești și să cauți posibilele erori. Este un text dificil. Dar poți înțelege îndeajuns pentru a observa că sunt câteva puncte neclare. Sugerezi ca managerul tău să consulte neapărat un expert.	<i>Aceasta se referă la servicii din domeniul tău de lucru pe care îl faci deseori. De aceea vei avea cunoștințele necesare. Dacă este necesar, poți utiliza un dicționar pentru a înțelege toate detaliile.</i>				
6. Lucrezi în străinătate sau faci o călătorie acolo. Poți înțelege rapoartele oficiale ale departamentului tău.	<i>La acest nivel trebuie să fi capabil să înțelegi memo-uri și rapoartele oficiale ale companiei, în special dacă cunoști problema.</i>				
7. Șeful tău descoperă un articol interesant într-o carte scrisă însă într-o limbă străină. Cunoștințele sale de limbă sunt limitate. Te roagă să-i faci un scurt rezumat.	<i>Ești capabil să înțelegi o carte legată de domeniul tău de lucru și să transmiți informația și la altcineva? Dacă este necesar poți utiliza un dicționar.</i>				
8. Trebuie să cauți informații despre un subiect care îți este cunoscut. Informația este disponibilă într-o limbă străină. Poți face o selecție rapidă a articolelor găsite.	<i>Nu te îngrijora pentru detalii exacte, atâta vreme cât poți găsi rapid și eficient informația relevantă căutării tale.</i>				
9. Compania ta colaborează cu alte companii din UE. Poți înțelege o mare parte din corespondență, rapoarte și informații de specialitate din limba străină respectivă.	<i>Poți înțelege majoritatea textelor care se referă la domeniul tău de lucru. Poți selecta rapid detaliile relevante. De asemenea știi ce nu înțelegi și poți solicita ajutorul de la specialiști.</i>				
10. Șeful tău are o întâlnire importantă într-o țară străină. Te roagă să-i strângi câteva articole interesante despre țara în cauză, informații generale despre cultură, politică, etc. ar dori să aibă un subiect de conversație cu partenerii de afaceri străini. Majoritatea informațiilor sunt în limba străină respectivă.	<i>Poți selecta și citi rapid câteva articole despre subiecte generale. Poți selecta rapid cele mai interesante articole pentru a le citi mai bine pe acestea.</i>				

3. Pagini de Internet de referință pentru portfoliu

Următoarele pagini pot fi vizitate pentru diferite exemple de portofolii care pot fi utilizate în învățarea autonomă de limbi străine:

http://www.lse.ac.uk/Depts/language/tandem_learning_programme.htm

Această pagină prezintă un exemplu despre felul în care se poate efectua feedback-ul în cazul unui lucru în tandem (sub "feedback" în subsolul paginii de Internet);

<http://www.lang.soton.ac.uk/door/images/Pack6.pdf>

Această pagină prezintă un model pentru cursanții autonomi de limbi străine.